|  |  |
| --- | --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации | |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение | |
| высшего образования | |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина | |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» | |
|  | |
| Институт | славянской культуры |
| Кафедра | общей и славянской филологии |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  ***УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО МОДУЛЯ*** | | |
| **Мастерство художественного перевода** | | |
| Уровень образования | *бакалавриат* | |
| *Направление подготовки/Специальность* | 45.03.01 | Филология |
| *Направленность (профиль)/Специализация* | Зарубежная (славянская) филология | |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | *4 года* | |
| Форма(-ы) обучения | *очная* | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины «Мастерство художественного перевода» основной профессиональной образовательной программы высшего образования*,* рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № № 9 от 30.06.2021 г. | | | |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины*:* | | | |
|  | Доцент кафедры | *Е.В. Федюкина* | |
|  |  |  | |
| Заведующий кафедрой: | | *И.В. Бугаева* |

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* + - 1. *Учебная дисциплина* *«Мастерство художественного перевода»* изучается в седьмом *семестре.*
      2. *Курсовая работа* не предусмотрен(а)

## Форма промежуточной аттестации:

зачет

Место *учебной дисциплины* в структуре ОПОП

* + - 1. *Учебная дисциплина/относится* *к* *части, формируемой участниками образовательных отношений.*
      2. Изучение *дисциплины* опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.
      3. Основой для освоения *дисциплины/модуля* являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:
    - *Современный славянский язык;*
      1. Результаты обучения по *учебной дисциплине* используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:
    - *Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;*
    - *Производственная преддипломная практика*
      1. Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении *производственной* практики.

# ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

* + - 1. Целями изучения дисциплины «Мастерство художественного перевода» являются:
    - *создание и обучающихся общей теоретической базы, необходимых для усвоения практических знаний и формирования навыков в области перевода художественных текстов;*
    - *формирование у обучающихся компетенций, установленных образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине;* 
      1. Результатом обучения по *учебной* *дисциплине* является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции(й) и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной *дисциплины*.

## Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по *дисциплине:*

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора**  **достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения**  **по *дисциплине*** |
| --- | --- | --- |
| *УК-1*  *Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач* | *ИД-УК-1.1*  *Анализ поставленной задач с выделением ее базовых составляющих. Определение, интерпретация и ранжирование информации, необходимой для решения поставленной задачи;* | * *Применяет логико-методологический инструментарий для анализа художественного текста* * *Критически и самостоятельно осуществляет анализ культурных пластов текста на основе системного подхода, вырабатывает стратегию действий для решения проблемных ситуаций.*   * Анализирует текст как целое, вычленяя в нем компоненты разного уровня;*   * *Пользуется доступными источниками информации, как отечественными, так и ресурсами национальных электронных библиотек славянских стран* * *Владеет навыками работы со словарными материалами* * *Способен быстро найти и систематизировать информацию для поставленной переводческой задачи.* |
|  |
| *ПК-3*  *Способен составлять научные обзоры, аннотаций, рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований, библиографические описания* |  |
| *ИД-ПК-3.5*  *Использование источников информации на славянских языках, инструментов перевода на / с инославянских языков* |
| *ПК-8*  *Способен создавать на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов* | *ИД-ПК-8.3*  *Владение навыками перевода с/на славянские языки* | * *Владеет приемами организации текстов различного типа и умением использования адекватных средств связи между его частями* * *Совершает подбор языковых и речевых единиц с учетом их социокультурной приемлемости* * *Проводит переводческий анализ текста с использованием трансформаций различного типа* * *Осуществляет перевод текстов различных типов с опорой на алгоритмы переводческой деятельности, соблюдая языковую и речевую нормы языка перевода и совершая необходимую культурную адаптацию.* |
|  |
|  |

# СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

* + - 1. Общая трудоёмкость учебной дисциплины/модуля по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *по очной форме обучения –* | *2* | **з.е.** | *72* | **час.** |
| *по очно-заочной форме обучения –* |  | **з.е.** |  | **час.** |
| *по заочной форме обучения –* |  | **з.е.** |  | **час.** |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий

## *(очная форма обучения)*



|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Структура и объем дисциплины** | | | | | | | | | |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная аудиторная работа, час** | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, час** | | |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | ***курсовая работа/***  ***курсовой проект*** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| *1* семестр | *зачет* | *72* | *28\** | *28* |  |  |  | *16\** |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Всего: |  | 72 | 28 | 28 |  |  |  | 16 |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | ***Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час*** | **Практическая подготовка, час** |
|  |  | | | | | | |
| *УК-1*  *ИД-УК-1.1*  *ИД-УК-1.2* | **Раздел I. *Введение*** | х | х | х | х | 2 |  |
| Тема 1.1  *Переводческая деятельность в культурном контексте; экскурс в историю перевода*  *.* | *2* |  |  |  | х | Формы текущего контроля  по разделу I*:*  *1. устный опрос,*  *2. семинар* |
| Тема 1.2  *История переводов сакральных текстов* | *2* |  |  |  | х |
|  | *2* |  |  |  | х |
| Практическое занятие № 1.1  *Периодизация истории перевода и переводческой мысли; перевод в эпоху античности* |  | *2* |  | *2* | х |
| Практическое занятие № 1.2  *Переводы Библии на славянские языки* |  | *2* |  |  | х |
| *ПК-3:*  *ИД-ПК-3.5*  *ПК-4*  *ИД-ПК-4.1.*  *ИД-ПК-4.3* | **Раздел II. *Теория и практика современного художественного перевода*** | х | х | х | х | *12* | *Формы текущего контроля*  *по разделу II:*  *1. устный опрос,*  *2. семинарское занятие*  *3. письменные задания на перевод* |
| Тема 2.1  *Отечественные школы художественного перевода* | 2 |  |  |  | х |
| *… Тема 2.2*  *Универсальные базовые понятия теории перевода* | 2 |  |  |  | х |
| *Тема 2.3*  *Фоновые знания и перевод реалий;* | 2 |  |  |  |  |
| *Тема 2.4.*  *Межъязыковая идиоматичность и перевод* | 2 |  |  |  |  |
| *Тема 2.5*  *Межъязыковая асимметрия и перевод;* | 2 |  |  |  |  |
| *Тема 2.6*  *Общие принципы подхода к оригинальному тексту* | 2 |  |  |  |  |
| *Тема 2.7.*  *Предварительный анализ текста переводчиком* | 2 |  |  |  |  |
| *Тема 2.8*  *Стилистическая и лингвистическая проблематика художественного перевода* | 2 |  |  |  |  |
| *Тема 2.9*  *Справочный аппарат в практике художественного перевода* | 2 |  |  |  |  |
| *Тема 2.10*  *Основные ошибки и недочеты в практике художественного перевода* | 2 |  |  |  | х |
|  |  |  |  |  | х |
| Практическое занятие № 2.1  *Переводческая деятельность в России. Дореволюционные традиции и концепции художественного перевода* |  | *2* |  |  | х |
| Практическое занятие № 2.2  *Теория перевода в кругу научных дисциплин; Предмет и объект теории перевода; Единицы перевода; перевод как система* |  | *2* |  |  | х |
|  |  | х | х | х | х |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.3  *Характеристика фоновых знаний; основные приемы перевода реалий* |  | 2 |  |  |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.4  *Понятия межъязыковой и внутриязыковой идиоматичности; проблемы перевода интенсификаторов* |  | 2 |  |  |  |  |
|  |  | х | х | х | х |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.5  *Ложные друзья переводчика*  *Перевод как особый случай билингвизма* |  | 2 |  |  |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.6  *Интерпретация оригинала и перевод как интерпретация* |  | 2 |  |  |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.7  *Основные принципы и приемы переводческого анализа* |  | 2 |  |  |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.8  *Передача жанровых и стилистических особенностей оригинала* |  | 2 |  |  |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.9  *Работа со словарями и базами данных в процессе перевода; словарный и контекстуальный эквиваленты слова;* |  | 2 |  |  |  |  |
|  | Практическое занятие № 2.10  *Типы переводческих ошибок и способы их устранения* |  | 2 |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | | | | | | |
| *ПК-4:*  *ИД-ПК-4.1, ИД-ПК-4.3* | **Раздел III.** **Перевод как искусство** | х | х | х | х | *18* | Формы текущего контроля  по разделу III:  *2.письменный перевод* |
| Тема 3.1  *Переводческая доминанта как ключ к переводу поэзии* | 2 |  |  |  | х |
| **…** |  |  |  |  | х |
| Практическое занятие № 3.1  *Перевод поэзии как высшее проявление переводческого мастерства* |  | 2 |  |  | х |
|  |  | х | х | х | х |  |  |
|  | *Зачет* | х | х | х | х | х |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | **ИТОГО за семестр** | 28 | 28 |  |  | 16 |  |
|  | **ИТОГО за весь период** | **28** | **28** |  |  | **16** |  |

## Краткое содержание учебной дисциплины

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание раздела (темы)** |
| **Раздел I** | ***Введение*** | |
| Тема 1.1 | *Переводческая деятельность в культурном контексте; экскурс в историю перевода* | *Предпосылки возникновения переводческой науки*  *Перевод как объект теории*  *Определение понятия «перевод».*  *Перевод как акт межъязыковой коммуникации* |
| Тема 1.2 | *История переводов сакральных текстов* | *Основные вехи переводов Библии*  *Иероним Стридонский –покровитель переводчиков; Вульгата как классический перевод Библии*  *Особенности перевода Библии Мартином Лютером*  *Переводы Библии на славянские языки (Якуб Вуек и др.)*  *специфик* |
| … | *…* | *…* |
| **Раздел II** | ***Теория и практика современного художественного перевода*** | |
| Тема 2.1 | *Отечественные школы художественного перевода* | *Хронология перевода В России*  *Различная трактовка переводов российскими авторами*  *Литературные салоны и переводческая деятельность*  *Советская школа перевода*  *Современные переводчики со славянских языков (в славянских странах)* |
| Тема 2.2 | *… Универсальные базовые понятия теории перевода* | *Эквивалентность и адекватность как базовые понятия перевода*  *Виды переводов, из классификация*  *Понятие нормы перевода*  *Единицы перевода; перевод как система* |
| Тема 2.3 | *Фоновые знания и перевод реалий;* | *Определение и классификация фоновых знаний*  *Перевод и языковая картина мира*  *Основные приемы перевода реалий*  *Переводческая ономастика*  *Прецедентные феномены, их разновидности в свете переводческих техник* |
| Тема 2.4 | *Межъязыковая идиоматичность и перевод;* | *Понятия межъязыковой и внутриязыковой идиоматичности;*  *Многозначность языка и идиоматичность речи*  *Проблемы перевода интенсификаторов* |
| Тема 2.5 | *Межъязыковая асимметрия и перевод;* | *Асимметрия межъязыковых соответствий*  *Ложные друзья переводчика*  *Перевод как особый случай билингвизма* |
| Тема 2.6 | *Общие принципы подхода к оригинальному тексту* | *Интерпретация оригинала и перевод как интерпретация* |
| Тема 2.7 | *Предварительный анализ текста переводчиком* | *Методология перевода*  *Первичный анализ текста*  *Основные принципы и приемы переводческого анализа* |
| Тема 2.8 | *Стилистическая и лингвистическая проблематика художественного перевода* | *Экспрессивно-стилистические аспекты перевода*  *Передача жанровых и стилистических особенностей оригинала* |
| Тема 2.9 | *Справочный аппарат в практике художественного перевода* | *Работа со словарями и базами данных в процессе перевода;*  *Словари сочетаемости*  *Словарный и контекстуальный эквиваленты слова;* |
| Тема 2.10 | *Основные ошибки и недочеты в практике художественного перевода* | *Типология переводческих ошибок*  *Трудности в переводе и принципы их решения*  *Принципы и техники формирования чувства языка* |
| **Раздел III** |  |  |
| Тема 3.1 | *Тема 3.1*  *Переводческая доминанта как ключ к переводу поэзии* | *Семантика поэтических образов и прагматика перевода;*  *Сравнение различных переводов одного и того же стихотворения*  *Перевод поэзии как высшее проявление переводческого мастерства* |
|  |  |  |

## Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию*.* Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

подготовка к лекциям, практическим занятиям, зачету чтение основной и дополнительной литературы

изучение учебных пособий;

написание тематических докладов, рефератов на проблемные темы;

изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;

выполнение домашних заданий на перевод;

подготовка рефератов и докладов;

подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра;

создание презентаций по изучаемым темам и др.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

проведение консультаций перед экзаменом, перед зачетом/зачетом с оценкой по необходимости;

Перечень разделов, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела /темы *дисциплины,* выносимые на самостоятельное изучение** | **Задания для самостоятельной работы** | **Виды и формы контрольных мероприятий**  **(учитываются при проведении текущего контроля)** | **Трудоемкость, час** |
|  |  | | | |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |
|  |  | | | |
|  |  |  |  |  |
|  |  | |  | |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  | | | |
|  |  |  |  |  |

## Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины/учебного модуля электронное обучение и дистанционные образовательные технологии не применяются.

# РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО *ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ*, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенций** | **Итоговое количество баллов**  **в 100-балльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности** | | |
| **универсальных**  **компетенций** | **общепрофессиональной(-ых) компетенций** | **профессиональных**  **компетенций** |
| *УК-1*  *ИД-УК-1.1* |  | *ПК-3*  *ИД-ПК-3.5* |
| высокий | *85 – 100* | зачтено | *Обучающийся:*   * *анализирует и систематизирует изученный материал с обоснованием актуальности его использования в своей предметной области;* * *применяет методы анализа и синтеза практических проблем, умеет решать практические задачи вне стандартных ситуаций с учетом особенностей деловой и общей культуры различных социальных групп;* * *демонстрирует системный подход при решении проблемных ситуаций в том числе, при социальном и профессиональном взаимодействии;* * *…* * *показывает четкие системные знания и представления по дисциплине;*   *дает развернутые, полные и верные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные* |  | Обучающийся:  *хорошо владеет доступными источниками информации, как отечественными, так и ресурсами национальных электронных библиотек славянских стран*  *-успешно применяет навыки работы со словарными материалами при переводе текстов*  *- Способен быстро найти и систематизировать информацию для поставленной переводческой задачи.*  *Грамотно излагает переводоведческую концепцию различных авторов и переводческих школ*   * *Аргументирует ответ ссылкой на научные источники информации* |
| повышенный | *65 – 84* | зачтено | *Обучающийся:*   * *обоснованно излагает, анализирует и систематизирует изученный материал, что предполагает комплексный характер анализа проблемы;* * *выделяет междисциплинарные связи, распознает и выделяет элементы в системе знаний, применяет их к анализу практики;* * *правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами;* * *…* * *ответ отражает полное знание материала, с незначительными пробелами, допускает единичные негрубые ошибки.* |  | *Обучающийся:*  *- владеет доступными источниками информации, как отечественными, так и ресурсами национальных электронных библиотек славянских стран*  *умеет пользоваться словарными материалами при переводе текстов*  *- способен решить переводческую задачу с небольшими недочетами*  *- совершает переводческий анализ художественного произведения с небольшими неточностями;*  *- умеет изложить переводоведческую концепцию отдельных авторов и переводческих школ*  *аргументирует ответ с определенными пробелами.* |
| базовый | *41 – 64* | зачтено | *Обучающийся:*   * *испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами;* * *с трудом выстраивает ответ отражает в целом сформированные, но содержащие незначительные пробелы знания, допускаются грубые ошибки.* |  | *Обучающийся:*  *не достаточно владеет доступными источниками информации;*  *- слабо использует словарные материалы при переводе текстов*  *- с трудом решает переводческую задачу*  *- с ошибками совершает переводческий анализ художественного произведения*  *- затрудняется при изложении переводоведческой концепции отдельных авторов и переводческих школ*  *- испытывает большие трудности при аргументации ответа.* |
| низкий | *0 – 40* | не зачтено | *Обучающийся:*   * *демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации;* * *испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами;* * *не способен совершить переводческий анализ художественного произведения, путается в переводческих терминах;* * *не владеет основными переводческими техниками, что затрудняет перевод художественного произведения;* * *…ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.* | | |

# ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по *учебной дисциплине/учебному модулю (название)* проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю)*,* указанных в разделе 2 настоящей программы.

## Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

| **№ пп** | **Формы текущего контроля** | * + - 1. **Примеры типовых заданий** |
| --- | --- | --- |
|  | *Письменное задание по теме «Межъязыковая идиоматичность и перевод»* | *Подобрать межъязыковые соответствия для лексемы «перевести»*  *1. Детей через улицу*  *2. Учреждение в другое здание*  *3. Стрелки часов (переставить)*  *4. Деньги по почте*  *5. Деньги в доллары*  *6. картинку*  *7. дух*  *8. взгляд*  *9. разговор*  *10. текст*  *11. в другой класс*  *12. на другую должность* |
|  |  |  |
|  | *реферат по теме «Отечественные школы художественного перевода* | *Темы эссе/рефератов:*   * + - * 1. *Литературный салон А.П. Елагиной и переводческая деятельность в России*         2. *Переводческий тандем супругов Ганзенов.*   *…* |
|  | *доклад-презентация по теме: «История переводов Библии»* | *Темы презентаций:*   * + - * 1. *Феномен Иеронима Стридонского в мировой культуре*         2. *Чешские переводы Библии;*         3. *Якуб Вуек как первый переводчик Вульгаты на польский язык* |
|  | *Письменный перевод по теме «Перевод как искусство»* | *Вариант 1*  *«Сначала никто этого не заметил. Мальчик глядел тем тусклым и неопределенным взглядом, каким глядят до известного возраста все новорожденные дети. Дни уходили за днями, жизнь нового человека считалась уже неделями. Его глаза прояснились, с них сошла мутная поволока, зрачок определился. Но дитя не поворачивало головы за светлым лучом, проникавшим в комнату вместе с веселым щебетаньем птиц и с шелестом зеленых буков, которые покачивались у самих окон в густом деревенском саду. Мать, успевшая оправиться, первая с беспокойством заметила странное выражение детского лица, остававшегося неподвижным и как-то не по-детски серьезным.*  *Молодая женщина смотрела на людей, как испуганная горлица, и спрашивала:*  *— Скажите же мне, отчего он такой?*  *— Какой? — равнодушно переспрашивали посторонние. — Он ничем не отличается от других детей такого возраста.*  *— Посмотрите, как странно ищет он что-то руками...*  *— Дитя не может еще координировать движений рук с зрительными впечатлениями, — ответил доктор.*  *— Отчего же он смотрит все в одном направлении?.. Он... он слеп? — вырвалась вдруг из груди матери страшная догадка, и никто не мог ее успокоить».*  *В.Г. Короленко*  *Вариант 2*  *«Живи. Не жалуйся, не числи*  *ни лет минувших, ни планет,*  *и стройные сольются мысли*  *в ответ единый: смерти нет.*  *Будь милосерден. Царств не требуй.*  *Всем благодарно дорожи.*  *Молись — безоблачному небу*  *и василькам в волнистой ржи.*  *Не презирая грез бывалых,*  *старайся лучшие создать.*  *У птиц, у трепетных и малых,*  *учись, учись благословлять!»*  *В. Набоков* |
|  | *…* |  |

## Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** | |
| *Доклад по теме* | *Тема освещена разносторонне с использованием нескольких рекомендуемых источников; верно сформулирована проблема* | *10-12* |  | |
| *Тема освещена довольно подробно с использованием 1-2 источников; сформулирована проблема* | *8-9* |  | |
| *Тема освещена фрагментарно с недостаточным обращением к источникам; проблема недопонята.* | *6-7* |  | |
| *Работа не выполнена* | *0* |  | |
| *Домашняя работа (перевод заданного фрагмента)* | *Работа выполнена полностью. Нет пропусков и искажений в переводе. Возможно наличие незначительных неточностей смысла при передаче межъязыковой идиоматичности. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.* | *10-12* | *5* | |
| *Работа выполнена полностью, допущено несколько неточностей текста и смысла.* | *8-9* | *4* | |
| *Допущены более одного искажения смысла и более трех неточностей текста .* | *6-7* | *3* | |
| *Работа выполнена не полностью. Допущены пропуски, искажения более четырех неточностей текста.* | *0* | *2* | |
| *Работа не выполнена.* | *0 баллов* |
| *Устный опрос* | *Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает* | *15- 20 баллов* | *5* | |
| *Дан развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения дисциплины; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях.* | *10 - 14 баллов* | *4* | |
| *Дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос (вопросы), но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Обучающийся владеет знаниями только по основному материалу, но не знает отдельных деталей и особенностей, допускает неточности и испытывает затруднения с формулировкой определений.* | *6-9 баллов* | *3* | |
| *Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся способен конкретизировать обобщенные знания только с помощью преподавателя. Обучающийся обладает фрагментарными знаниями по теме коллоквиума, слабо владеет понятийным аппаратом, нарушает последовательность в изложении материала.* | *:*  *3-5* *баллов* |
| *Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающегося не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы темы.* | *1-2 баллов* | *2* | |
| *Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины.* | *0 баллов* |  | |
| *Не принимал участия в коллоквиуме.* | *0 баллов* |  | |
|  | *Рекомендуемое процентное соотношение баллов и оценок по пятибалльной* |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

## Промежуточная аттестация:

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы**  **для проведения промежуточной аттестации:** |
| *Зачет* | *Примерные вопросы:*  *1. Определение понятия «перевод»;*  *2. Предмет и объект перевода;*  *3. Единицы ориентирования и единицы перевода;*  *4. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе;*  *5. Фоновая информация и прецедентные феномены; способы передачи реалий;*  *6. Главное требование и главная проблема в переводе в свете межъязыковых соответствий;*  *7. Типы значений слова (оппозиционные пары);*  *8. Два типа межъязыковых соответствий;*  *9. Интенсификаторы и их типы; примеры перевода интенсификаторов;*  *10. Фраземы и их основные типы; основной принцип перевода фразем;*  *11. Билингвизм и проблема ложных друзей переводчика;*  *12. Интернациональные лексические ряды, участие славянских языков в интернациональных рядах4*  *13. Переводческая деятельность в России. Дореволюционные традиции и концепции художественного перевода;*  *14. Работа со словарями и базами данных в процессе перевода; словарный и контекстуальный эквиваленты слова;*  *15* *Типы переводческих ошибок и общая культура перводчика.* |

## Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| *Зачет:*  *устный опрос* | *Обучающийся знает основные определения, последователен в изложении материала, демонстрирует базовые знания дисциплины, владеет необходимыми умениями и навыками для выполнения переводов.* | 18 -65 баллов | *зачтено* |
| *Обучающийся не знает основных определений, непоследователен и сбивчив в изложении материала, не обладает определенной системой знаний по дисциплине, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками для выполнения переводов.* | *0 – 17* баллов | *не зачтено* |

## Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль: |  |  |
| *- опрос* | *15 – 20 баллов* | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *- доклад по теме* | *0 -12 баллов* | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *- участие в дискуссии на семинаре* | *0-12 баллов* | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *- письменный пер-вод* | *0-12 баллов* | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
|  |  | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| Промежуточная аттестация  *(устный опрос)* | *0 - 44 баллов* | *отлично*  *хорошо*  *удовлетворительно*  *неудовлетворительно*  *зачтено*  *не зачтено* |
| **Итого за семестр** *(дисциплину)*  *зачёт* | *0 - 100 баллов* |

* + - 1. Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **пятибалльная система** | |
| **зачет с оценкой/экзамен** | **зачет** |
| 85 – 100 баллов | отлично  зачтено (отлично) | зачтено |
| 65 – 84 баллов | хорошо  зачтено (хорошо) |
| 41 – 64 баллов | удовлетворительно  зачтено (удовлетворительно) |
| 0 – 40 баллов | неудовлетворительно | не зачтено |

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
    - *групповых дискуссий;*
    - *поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;*
    - *просмотр учебных фильмов с их последующим анализом;*
    - *использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий.*

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических, семинарских занятий, устных опросов и письменных работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидовиспользуются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
      2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
      3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
      4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
      5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
      6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
      7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ *ДИСЦИПЛИНЫ*

* + - 1. *Характеристика материально-технического обеспечения дисциплины (модуля) составляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО.*
      2. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| ***119071, г. Москва, Хибинский проезд, 6*** | |
| *Аудитория №302 для проведения занятий лек-ционного и семинарского типа, групповых и ин-дивидуальных консультаций, текущего кон-троля и промежуточной аттестации.* | комплект учебной мебели, меловая доска;  • технические средства обучения, служащие для представления учебной информации аудито-рии;  • проектор, экран настенный, проекционный столик;  • 1 персональный компьютер;  • лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпора-тивная академическая лицензия);  Microsoft® Office Professional Win 32 Russian Li-cense/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия).… |
| *Аудитория №108 для самостоятельной рабо-ты:*  *- компьютерный класс для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего кон-троля и промежуточной аттестации;* *том числе, научно- исследовательской, подго-товки курсовых и выпускных квалификационных работ (в свободное от учебных занятии и про-филактических работ время);*  *–научно-образовательная лаборатория с усло-виями для выполнения заданий в программе Adobe Creative Cloud 2018 all Apps* | *• 11 персональных компьютеров с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную ин-формационно-образовательную среду органи-зации;*  *• Комплект учебной мебели, меловая доска.*  *• технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории;*  *• экран, компьютер, проектор, колонки;*  *• лицензионное программное обеспечение: MS Windows 7 Professional 32/64 bit (лицензион-ное); Acrobat Reader (свободно распространяе-мое); WINRAR (условно свободно распростра-няемое); MS Office Professional Plus 2010 (Word, Excel, Access и т.д.) 32/64 bit (лицензион-ное); Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, артикул 79Р-00039; лицензия №43021137 от 15.11.2007 (бессрочная корпоративная академическая ли-цензия).* |
| *аудитории для проведения занятий по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций* | *комплект учебной мебели,*  технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:   * *5 персональных компьютеров,* * *принтеры;*   специализированное оборудование:   * *плоттер,* * *термопресс,* * *манекены,* * *принтер текстильный,*   *стенды с образцами.* |
| **Помещения для самостоятельной работы обучающихся** | **Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся** |
| *читальный зал библиотеки:*  *Аудитория №105 для самостоятельной рабо-ты :*  *читальный зал библиотеки: помещение для са-мостоятельной работы, в том числе, научно- исследовательской, подготовки курсовых и вы-пускных квалификационных работ.аудитории для проведения занятий по криминалистике и информационным технологиям* | * *компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»*   *…• Комплект учебной мебели,*  *• 4 персональных компьютера с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду орга-низации,*  *• лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпо-ративная академическая лицензия); Microsoft® Office Professional Win 32 Russian Li-cense/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия № 18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпора-тивная академическая лицензия); WINRAR (условно свободно распространяемое* |
| ***115035, г. Москва, ул. Садовническая, д. 52/45*** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *читальный зал библиотеки,* |  |
|  |  |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплиныпри обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,  камера,  микрофон,  динамики,  доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы/модуля осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | **Год**  **издания** | **Адрес сайта ЭБС**  **или электронного ресурса *(заполняется для изданий в электронном виде)*** | **Количество экземпляров в библиотеке Университета** |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | |
| 1 | *Збойкова Н. А.* | *ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов* |  | *М.: Юрайт* | *2018* | *https://biblio-online.ru/viewer/stilistika-i-literaturnoe-redaktirovanie-420455#page/2* |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | |
| 1 | *Куфаев М.Н.* | *КНИГОВЕДЕНИЕ. БИБЛИОГРАФОВЕДЕНИЕ. ИЗБРАННЫЕ РАБОТЫ* | *монография* | *М.: Юрайт* | 2017 | https://biblio-online.ru/viewer/knigovedenie-bibliografovedenie-izbrannye-raboty-416190#page/4 | *5* |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) | | | | | | | |
| 1 | *Завельская Д.А.* | *Методические рекомендации по редактированию текста* | *Методические указания* | *Утверждено на заседании кафедры протокол № 5 от 25.05.18* |  | ЭИОС | *5* |

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

## Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

* + - 1. *Информация об используемых ресурсах составляется в соответствии с Приложением 3 к ОПОП ВО.*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ пп** | **Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы** |
|  | *ЭБС «Лань»* [*http://www.e.lanbook.com/*](http://www.e.lanbook.com/) |
|  | *«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»*  [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | *Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com»* [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | … |
|  | **Профессиональные базы данных, информационные справочные системы** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

## Перечень программного обеспечения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Программное обеспечение** | **Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое** |
|  | *Windows 10 Pro, MS Office 2019* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *V-Ray для 3Ds Max* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений**  **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания**  **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |